الباب الأول

مقدمة

الفصل الأول: خلفية البحث

الأدب هو مؤسسة اجتماعية تستخدم اللغة كوسيلة لاتِّصال (Damono، ١٩٧٩: ١). واللغة هي نظام التواصل الإنساني عن طريق ترتيب منظَّم للأصوات (أو التعابير المكتوبة) لتكوين وحدات كبرى، مثل الحروف والكلمات والجمل (Richards وآخرون، ١٩٨٥: ١٥٣). ويرى ابن جنِّي في كتابه "الخصائص" أنَّ اللغة هي أصوات يعبِّربها كل قوم عن أغراضهم (ابن جنِّي، دون سنة: ٣٤). لكلّ قوم يستعمل لغة قوم آخرين، يكون في حاجة إلى نشاط الترجمة، وذلك لفهم أفكار، ومفاهيم، وثقافات، وعلوم القوم الذين يستعملون تلك اللغة (Akmaliyah، ٢٠١٦).

والترجمة في حقيقتها نقل مفاهيم قوم وأفكارهم من لغتهم إلى لغة قوم آخرين، وبما أنَّ المنقول في الترجمة هو الأفكار والمفاهيم في لغة قوم ما كلغة المصدر إلى لغة قوم آخرين كلغة الهدف، فإنَّ المعاني واختيار الكلمات أو التوافق في الكلمات وتراكيب الجمل والقواعد اللغوية، يُركِّز على صيغة اللغة المستهدفة. وإنَّ أساس عملية الترجمة لا يكمن في تغيير أنواع الكلمات التي لا يكون معناها متوافقًا تمامًا، ولا في الفروق تراكيب الجمل والقواعد اللغوية التي قد تكون ملحوظةً، بل يكمن الأساس في نقل المضامين والأفكار والمفاهيم المراد إبلاغها من لغة المصدر إلى لغة الهدف (Akmaliyah، ٢٠١٧: ٢).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

إنَّ كل لغة تتميز بخصائص تفرقها عن سائر اللغات، وكذلك تنفرد اللغة العربية بجملة من الخصائص التي تميزها عن غيرها، وفي هذا السياق هي اللغة الإندونيسية. ولذلك يُطلب من المترجم أن يحيط إحاطة كاملة باللغتين كلتيهما، باعتبار اللغة الأُولى لغة المصدر واللغة الثانية لغة الهدف (Syihabuddin، ٢٠١٦). توجد بعض اختلافات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، ينبغي على المترجم أن يدركها ويعنى بها لئلَّا تفقد الترجمة حيويتها (Hidayatullah، ٢٠١٧: ٢٢-٢٤). وهناك بعض خصائص اللغة العربية التي ينبغي على المترجم مراعاتها:

١. البنية الأساسية للجمل

البنية الأساسية للجملة في اللغة العربية هي P(V) + S(N) (المسند (P) الفعل (V) + المسند إليه (S) الاسم (N)) أو ما يعرف بالجملة الفعلية. ومع ذلك، فهناك أيضا بنية أساسية أخرى وفق النموذج S(N) + P(V/N) (المسند إليه (S) الاسم (N) + المسند الفعل (V)) وهي ما يعرف بالجملة الاسمية. وترجمة الجملة الاسمية في الغالب لا تواجه صعوبة، لأنَّ بنيتها تكاد تكون متطابقة بِبنية الجملة في اللغة الإندونيسية، ويختلف الأمر في ترجمة الجملة الفعلية. نحو:

الجدول ١,١: مثال بياني

لغة المصدر	لغة الهدف
وبكيت طائعة. (صفحة ١٣٥ خط ٤)	*Taeeah* menangis. (halaman 109 baris 4)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الجملة "وبكيت طائعة" هي الجملة الفعلية. وإن قدم الاسم (N) (مسند إليه (S)) والمقصود بيان أنَّ "طائعة" هي التي بكيت دون غيرها. وهذا يختلف عن اللغة الإندونيسية التي لها بنية أساسية للجملة على نموذج S (N) + P (N/V).

٢. الفعل المجهول

ويستخدم الفعل المجهول في اللغة العربية إذا كان الفاعل معروفا، فلا يذكر الفاعل في الغالب. ولذلك، توجد في اللغة العربية بنية لغوية على النحو الآتي:

جودل ١,٢: مثال بياني

لغة المصدر	لغة الهدف
الزهور الملونة، تأكلها النار، (صفحة ١٨٠ خط ٨)	Bunga berwarna-warni dilalap api. (halaman 138 baris 15-16)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI

في لغة المصدر (اللغة العربية) يعد الفعل المعلوم وهو "تأكل"، يترجم إلى لغة العدف (اللغة الإندونيسية) فصار ''dilalap'' وهو verba pasif .ولذلك، الترجمة من الإندونيسية إلى العربية تحتاج إلى مزيد من الدقَّة بالنسبة إلى الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

وإنَّ هذه اختلافات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تزيد الصعوبات التي يواجهها المترجم، إذ إنَّ التعبير عن أفكار شخص آخر (الكاتب) أصعب من التعبير عن أفكاره نفسه. ولأنَّ المترجم

يقوم بدور الواسطة بين الكاتب والقارئ، فدوره يتمثل في تذليل تلك الصعوبات باستخدام مناهج الترجمة وإجراءاتها وتقنياتها، وهذه هي المحور الأساسي في نظرية الترجمة (Syihabuddin، ٢٠١٦).

ومع ذلك، لا يُنكر أنَّ الترجمة مجال علمي يشمل على جانبين، جانب نظري يتمثل في كونها علمًا، وجانب فنِّي أو مهاري يتجلَّى في المستوى التطبيقي للعملية الترجمة. إنَّ الفنَّ والعلم في مجال الترجمة عنصران متكاملان بل يكونان عنصرين متصاحِّين أحدهما للآخر. ومعنى ذلك أنَّ التطبيق العملي للترجمة إذا انحرف عن مساره الصحيح، فلا بد أن يرجع إلى النظريات القائمة، وعلى العكس من ذلك فإنَّ النظرية إذا كانت ناقصة أو غير مكتملة، فسبيل استدراكها وتكميلها يكون من خلال التطبيق العملي للترجمة (Akmaliyah، ٢٠١٧: ٣).

وبناءً على ذلك، فإنَّ هذا البحث يحلِّل الجمل الفعلية، كما وردت في رواية 'زهور تأكلها النار' لأمير تاج السر، وترجمتها في اللغة الإندونيسية. ويتم تحليل البيانات اسنادًا إلى إجرءات الترجمة التي عرضها Newmark (١٩٨٨: ٨١-٩٣)، وتفصيلها بتقنيات الترجمة التي طرحها Syihabuddin(٢٠١٦). ولذلك فقد وضع عنوان هذا البحث **"ترجمة الجمل الفعلية في رواية زهور تأكلها النار لأمير تاج السر"**. انطلاقًا من الافتراض بأنَّ الترجمة نشاط معقَّد، فإنَّ هذا المجال يقتضي من المترجم كفاءات متعددة التخصصات، تتمثل في الإلمام بنظريات الترجمة، وإتقان اللغة المصدرية واللغة المستقبلة مع ثقافتهما إتقانًا تمامًا، فضلًا عن المعرفة بمختلف فروع العلوم، والقدرة على التفكير الإبداعي (Syihabuddin، ٢٠١٦).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الثاني: تحديد البحث

لما ذُكر في خلفية البحث لمواجهة الصعوبات الناشئة ينبغي على المترجم أن يعتمد على نظرية الترجمة، فإنَّ مسائل هذا البحث تتحدد في السؤالين الآتيين:

١. ما الإجراءات التي يستخدمها المترجم في ترجمة الجملة الفعلية في رواية 'زهور تأكلها النار' لأمير تاج السر إلى اللغة الإندونيسية؟

٢. ما التقنيات التي يستخدمها المترجم في ترجمة الجملة الفعلية في رواية 'زهور تأكلها النار' لأمير تاج السر إلى اللغة الإندونيسية؟

الفصل الثالث: أهداف البحث

بناءً على تحديد البحث الَّذي تمَّ وضعه، فإنَّ هذا البحث يهدف إلى الهدفين، هما:

١. لمعرفة الإجراءات التي يستخدمها المترجم في ترجمة الجمل الجملة الفعلية في رواية 'زهور تأكلها النار' لأمير تاج السر إلى اللغة الإندونيسية.

٢. لمعرفة التقنيات التي يستخدمها المترجم في ترجمة الجملة الفعلية في رواية 'زهور تأكلها النار' لأمير تاج السر إلى اللغة الإندونيسية.

الفصل الرابع: فوائد البحث

وبناءً على ما تقدم في أهداف البحث، يرجى من هذا البحث أن يحقِّق جملةً من الفوائد. وتنقسم هذه الفوائد إلى نوعين؛ نظرية وعملية، كما يلي:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

١. الفوائد النظرية

أن يسهم هذا البحث في إثراء المعرفة في مجال الترجمة، ولا سيما ما يتعلق بنظرية الترجمة؛ إجراءات الترجمة وتقنياتها في ترجمة الجمل المبنية للمعلوم وللمجهول إلى اللغة الإندونيسية، وبذالك يضيف مرجعا أكاديميا في دراسات الترجمة. كما أن يسهم في تطوير نظرية الترجمة، في تطبيق على ظاهرة اختلاف البنية لأساسية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، مما يشكل إضافة إلى مجال اللغويات التطبيقية في إندونيسية.

٢. الفوائد العملية

يزوِّد هذا البحث المترجمين بمعلومات عملية حول كيفية التعامل مع ترجمة الجمل المبنية للمعلوم والمجهول في النصوص الأدبية، ولا سيما في الروايات. ويساعد على تحسين كفاءة المترجمين من خلال التعرف على الإجراءات المناسبة في نقل المعنى بين لغة المصدر ولغة الهدف. ويقدم إسهاما عمليا للدراسين أو الباحين في أقسام اللغة والترجمة، بحيث الاستفادة منه كمرجع تطبيقي في التدريب والتعليم، وفي إجراء دراسات مماثلة، سواء باستخدام موضوعات مختلفة أو نظريات متنوعة. ويقدم للقراء عامة في توضيح أنَّ عملية الترجمة لا تقتصر على نقل الألفاظ من لغة إلى أخرى، بل تتضمن أيضا أبعادا لغوية وثقافية وأسلوبية، الأمر الذي يعزز تقدير القراء للترجمة بوصفها إنتاجا علميا وابداعا أدبيا في الوقت ذاته.

UIN
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

الفصل الخامس: أساس التفكير

تظهر الرواية المترجمة تلبيةً للحاجة في تعريف القرّاء في دول أخرى بالأعمال الأدبية التي تنبُع من ثقافات مختلفة، وتساهِم الترجمة في إتاحة الفرصة للقرّاء الذين لا يجدون لغة النصّ الأصليّ للاستمناع بهذه الأعمال الأدبية. تتكون الرواية من أنواع صيغ الكلمات وتنوع الجمل، في عملية الترجمة قد يحدث أحيانا تغيير في صيغ الكلمات وبنية الجمل، وذلك لاختلاف القواعد بين اللغتين، كاللغة العربية واللغة الإندونيسية.

الجملة العربية تتألف من ركنين أساسيين هما المسند (P)، والمسند إليه (S). فالمسند إليه (S) هو المحدث عنه يكون اسما (N)، والمسند (P) هو المحدث به يكون اسما (N) أو فعلا (V). وهذان ركنان هما عمدة الكلام وما سواهما فضلة (السامرائي، ٢٠٠٠: ١٤). البنية الأساسية للجملة في اللغة العربية هي P(V) + S(N) أو ما يعرف بالجملة الفعلية. ومع ذلك، فهناك أيضا بنية أساسية أخرى وفق النموذج S(N) + P(V/N) وهي ما يعرف بالجملة الاسمية (هداية الله، ٢٠١٧: ٢٢).

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

والجملة الإندونيسية تتألف على الأقل من ركنين، هما Predikat (P) و Subjek (S)، وهذان الركنان الأساسيان في الجملة الإندونيسية (موليونو وآخرون، ٢٠١٧: ٤٠٧). البنية الأساسية للجملة الإندونيسية وفق النموذج S(N) + P(N/V)، وهذا تماثل ببنية الجملة الاسمية، فترجمتها لا تواجه صعوبة، أما ترجمة الجملة الفعلية فهي أصعب، لاختلاف بنيتها الأساسية (هداية الله، ٢٠١٧: ٢٢).

فضلًا عن اختلاف البنية الأساسية للجمل، فإنَّ اختلاف بين الفعل المجهول عند اللغة العربية و verba pasif عند اللغة الإندونيسية في عملية الترجمة يعد أيضًا عائقًا. في قواعد اللغة العربية، ينقسم الفعل باعتبار فاعله إلى معلوم ومجهول، فالفعل المعلوم هو ما ذكر فاعله في الكلام، والفعل المجهول هو ما لم يذكر فاعله في الكلام بل كان محذوفا لغرض من الأغراض (الغلاييني، ١٩٩٣: ٤٩-٥٠). والقاعدة العامة لصياغة الفعل المجهول؛ إن كان ماضيًا ضُمَّ أوله وكسر ما قبل آخره، وإن كان مضارعًا ضُمَّ أوله وفتح ما قبل آخره. أما في قواعد اللغة الإندونيسية، يستخدم اصطلاح aktif و pasif. ف aktif هو verba (V) الذي يقوم فيه الفاعل بأداء الحدث أو القيام بالفعل، و pasif هو verba (V) الذي يكون فيه الفاعل مصابًا بالفعل أو محمولًا عليه. ومن الناحية المورفيمية، فإنَّ verba aktif يتميز بالسوابق *me-* أو *ber-* أو قد يأتي بلا سابقة، و verba pasif يتميز بالسوابق *di-* أو *ter-* التي تلحق بأصل الكلمة (موليونو وآخرون، ٢٠١٧).

إنَّ اختلاف الخصائص بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية المذكور يزيد الصعوبات التي يواجهها المترجم، ولذلك فإنَّ مهمَّة المترجم تتمثل في تذليل تلك الصعوبات بالاعتماد على النظرية القائمة، ولا سيما إجراءات الترجمة، لأن موضوع هذه الإجراءات هو الجملة التي تعد جزءًا من النص (شهاب الدين، ٢٠١٦). وإجراءات الترجمة عند نيومارك (١٩٨٨: ٨١-٩٣) هي:

١. الحرفيُّ (Literal)، وهي إجراء الترجمة يقتضي نقل نص المصدر إلى نص الهدف نقلًا حرفيًّا، أي حرفا بحرف، وكلمة بكلمة، وعبارة بعبارة، وبنية الجملة ببنة الجملة، بحيث يتم النقل بشكل مطابق تماما.

٢. النقل والتطبيع (Transfer dan Naturalisasi)، ويفهم النقل على إجراء الترجمة يقتضي تحويل وحدة اللغوية من نص المصدر إلى نص الهدف عن طريق نسخ الحروف أو الترسيم الصوتي. مثل أسماء الأسخاص، وعناوين الكتب، والأسماء الجغرافية، وغيرها.

٣. المعادلة الثقافية (Ekuivalensi Budaya)، يتمثل في البحث عن مقابل ملائم من الناحية الثقافية أو السياقية في لغة الهدف. وتترجم الكلمة ذات الطابع الثقافي في لغة المصدر إلى كلمة ثقافية معادلة لها في لغة الهدف.

٤. التحوير (Modulasi)، ويفهم هذا الإجراء على أنَّه تغيير في وجهة النظر أو في إطار الفكر المرتبط بالفئة التصورية، أو تغيير في العنصر المعجمي لوحدة اللغوية بحيث تنقل إلى ما يقابلها في نص الهدف بصورة مغايرة. مثل أن تترجم الجملة المبنية للمعلوم إلى جملة pasif.

٥. تحويل الوضع (Transposisi)، ويقصد بهذا الإجراء التغيير والتكييف بناء الجملة في لغة المصدر بما يتوافق مع بناء الجملة في لغة الهدف، وذلك بغية تحقيق سلامة التركيب وانسجام المعنى في نص المترجم.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

وفي التطبيق، لا يكفي إجراء واحد لحل مشكلة من مشكلات الترجمة، ولذلك يلجأ أحيانا إلى استخدام إجراءين أو أكثر لمعالجة المشكلة، ثم تفصل هذه الاجراءات في خطوات أكثر دقة ووضوحًا، ويطلق على هذا مصطلح تقنية. هذه التقنية تعد ضرورية عندما يواجه المترجم اختلافًا في بناء الجملة وإعطاء المعنى بين نص المصدر ونص الهدف (شهاب الدين، ٢٠١٦). ولتفصيل بعض إجراءات الترجمة، قسَّم شهاب الدين (٢٠١٦) تقنيات الترجمة إلى؛

١. تقنيات الترجمة كتفصيل لإجراء تحويل الوضع، والتقنيات في هذا الإجراء هي:

أ. تقنية النقل (Transfer) وهي نقل الفئات والوظائف اللغوية من لغة المصدر إلى لغة الهدف. ويتطبَّق ذلك النقل على الأنماط التالية؛ S-P = S-P، P-S = P-S.

ب. تقنية التحويل الوظيفي (Transmutasi) وهي تغيير ترتيب الفئات والوظائف في لغة المصدر إلى لغة الهدف، سواء بتقديم أو تأخير الوحداة اللغوية. وهذا التغيير يحدث في الأنماط التالية؛ S-P = P-S، P-S = S-P، و KS+P = KS+S.

ج. تقنية الخفض (Reduksi) وهي تقليل أو حذف الوحدة اللغوية في لغة المصدر عند نقلها إلى لغة الهدف. وهذا الحذف يكون كما في النمط؛ P-S = P، أو P-(S) = P.

د. تقنية التوسيع (Ekspansi) هي من تقنيات الترجمة، تتميَّز بتوسُّع الوظيفة والفئة اللغوية، وذلك بسبب وصف معنى لغة المصدر في لغة الهدف. هذا التوسيع أو الزيادة يكون كما في النمط؛ P-S = K-P-S، والفئة A = FA، N = FN، V = FV، V = FN، و KS (F) = F.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

هـ. تقنية الشروح (Eksplanasi) هي من تقنيات الترجمة، تتميَّز بإظهار ما في لغة المصدر بشكل صريح في لغة الهدف، كما يتَّضح في النمط؛ S-P = P-(S).

و. تقنية التعويض (Substitusi) هي من تقنيات الترجمة، تقتضي إحلال وظيفة مكان أخرى لوحدة في جملة لغة المصدر، عندما يعاد بناءها في لغة الهدف. نحو إحلا K مكان P في الجملة في لغة المصدر على النمط؛ P-S.

فصل السادس: الدراسات السابقة

تعد الدراسات السابقة ركيزة أساسية في أي بحث علمي، إذ تمكّن الباحث من الوقوف على أنجز من جهود في مجال موضعه، وتكشف عن الثغرات التي مازالت بحاجة إلى معالجة عملية. لقد تناولت بعض الدراسات السابقة قضايا الترجمة من جوانب متعددة، سواء من مناهج الترجمة أو إجراءاتها أو تقنياتها، مما أتاح للباحين فهما أعمق لمشكلات أو صعوبات الترجمة ومعالجتها. كما ظهرت دراسات أخرى تناولت رواية 'زهور تأكلها النار' بالدراسة والتحليل، سواء من حيث مضمونها وأبعادها الفنية أو من حيث قيمتها الأدبية والثقافية. واستعراض هذين النوعين من الدراسات السابقة يعد أمرا مهما لإعطاء خلفية عملية واضحة، ومن جهة أخرى لتوفير سياق كاف حول الرواية المدروسة في هذا البحث، بحيث تتضح الصلة بين موضوع الترجمة والنص الأدبي الذي يشكل مادته الأساسية.

١. في عام ٢٠٢٥، كتبت كانيشا لطيفة رسالة بعنوان "**تحليل طرق و تقنيات ترجمة الكتاب الرحيق المختوم للشيخ صفي الرحمن المباركفري (دراسة علم الترجمة)**" في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج. قامت الباحثة بتحليل ترجمة كتاب 'الرحيق المختوم' للشيخ صفي الرحمن المباركفري ترجمة أجوس سواني وفق على مختلف الطرق والتقنيات المطبقة في ترجمة الكتاب. ومن نتائج بحثها أنَّ طريقة الترجمة الموجودة ترجمة الكتاب 'الرحيق المختوم'؛ الحرفية، دلالات الألفاظ، الاصطلاحية، والتواصلية. ويبدو أنَّ المترجم يستخدم مزيجًا من الطريقتين الدلالية والتواصلية كما اقترح بيتر نيومارك، يتم تطبيق الطريقة الدلالي

في محاولة للحفاظ على المعنى الأصلي للنص العربي، بينما يتم استخدام الطريقة التواصلي لضمان سهولة القراءة وسهولة الفهم من قبل القراء الإندونيسين. وأما تقنيات الترجمة الموجودة في ترجمة الكتاب 'الرحيق المختوم'؛ تكييف، تضخيم، استعارة، كالكه، المعادلة، الإنشاء الاستطرادي، التعميم، الترجمة الحرفية، التعديل، الاختزال، النقل. ووجدت الباحثة جملًا مترجمة تستخدم تقنيات الترجمة المركبة، وهو: التضخيم والتشكيل، التضخيم والإنشاء الخطابي، التكيف والتضخيم، بيانات التضخيم والتبديل، تعديل وتحويل.

٢. في عام ٢٠٢٤، كتبت ريسكا ديفيتا رسالة بعنوان "**ترجمة جمل اللغة العربية المبنية للمعلوم و للمجهول إلى اللغة الإندونيسية في رواية الكرنك لنجيب محفوظ**" في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج. قامت الباحثة بتوضيح الأساليب المتبعة في عملية الترجمة، مثل الترجمة الحرفية، والترجمة السياقية، والترجمة التكيُّفية، والترجمة الثقافية، ولكل منها معانٍ وأغراض مختلفة حسب الجمهور المستهدف، بحيث يكمن فهم المضامين والمعاني من الجُمل الواردة في رواية 'الكرنك' لنجيب محفوظ. ثم قامت الباحث بتحليل ١٠ بيانات تتمثل في الجمل المبنية للمعلوم و للمجهول، المستخرجة من ستة فصول تمثل محتوى الرواية، باستخدام تلك الأساليب في عملية الترجمة.

٣. في عام ٢٠٢٢، كتبت ستي زلفى هداية المولى رسالة بعنوان "**تحليل نص المصدر ونص الهدف في متن السلم المنورق وترجمته الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)**" في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج. قامت الباحثة بتحليل ترجمة المتن 'السلم المنورق' بالاعتماد على مناهج الترجمة وتقنياتها. وجدت الباحثة خمس أنواع لمنهج الترجمة في ترجمة المتن 'السلم المنورق' منها؛ منهج الترجمة الحرفية بـ ٧ بيانات، ومنهج الترجمة الوفية بـ ٥ بيانات، منهج الترجمة الدلالية بـ ١٥ بيانات، منهج الترجمة الحرة بـ ٨٥ بيانات، منهج الترجمة الإتصالية بـ ٤ بيانات. ووجدت تسعة أنواع لتقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة المتن 'السلم المنورق'، وهي تقنية إضافة بـ ١٠٠ بيانات، وتقنية الاقتراض بـ ٩١ بيانات، وتقنية النقل بالمحاكة ببيانات واحدة، وتقنية الوصف بـ ١٥ بيانات، وتقنية التخفيض ببيانات واحدة، و ٦ بيانات لتقنية الإنشاء الاستطرادي، وبيانات واحدة لتقنية الحرفية، و ١٠ بيانات لتقنية تغيير النظرة، و ٢٦ بيانات لتقنية الابدال الصرفي.

٤. في عام ٢٠٢٤، كتبت فضيلة نور العزاء رسالة بعنوا **"الصراع الإجتماعي في رواية 'زهور تأكلها النار' لأمير تاج السر (دراسة سوسيولوجية أدبية)"** في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة سونان جونونج جاتي الإسلامية الحكومية باندونج. استخدمت الباحثة في دراستها منهج علم اجتماع الأدب أو سوسيلوجية أدبية للكشف عن الصراعات الاجتماعية الَّتي تحدث في رواية 'زهور تأكلها النار' لأمير تاج السر. وقد وجدت الباحثة أنَّ في رواية 'زهور تأكلها النار' عدة عناصر داخلية منها؛ – الموضوع الثورة في هذه الرواية حيث يحدث الثورة في مدينة سور، وتعتبر هذه الثورة صراعًا اجتماعيًّا يحدث بسبب وجود جبهتين، جبهة الإيمان وجبهة الكفر، – شخصيات في هذه الرواية تتضمن خميلة، ميخائيل، يوسف دمير، جماري عازر،

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG

فاليرينا إسبرجان، ميريكار، عم مفكر، – الشخصيات الرئيسية في هذا الرواية هي خميلة الَّتي وصفت بأنَّها امرأة جميلة تعاني من رهاب نفسي وتواجه صراعاتها الشخصية، – المؤامر في هذا الرواية هي مؤامرة أمامية. بالإضافة إلى ذلك، استنتج الباحثة من الرواية وجود عدة صراعات اجتماعية تشمل إلى؛ ١) الصراع الشخصية بسبب عوامل مثل اختلاف الآراء والمصالح والنظريات، ٢) الصراع السياسي بسبب عوامل مثل مصالح السلطة وتنافس على اللقب وغيرها، ٣) الصراع الاجتماعي بسسب عوامل الثورة والاقتتال الذي يحدث في مدينة سور مما يجعل الناس يرغبون في الدفاع عن مدينتهم مما يؤدي إلى حدوث الثورة بين عدة جبهات، ٤) الصراع الثقافي بسبب اختلاف التقاليد بين مجتمع وآخر. بالإضافة إلى الفروقات في التقاليد، هناك أيضا اختلافات في العرق والديانة والقبيلة والجنسية.

٥. في عام ٢٠٢٤، كتب ريبو نورابيل ويكاكسونو رسالة بعنوان "**ديناميكا صراع الشخصية الرئيسية في رواية 'زهور تأكلها النار' لأمير تاج السير (دراسة بيسيكو تحليلية لسيغموند فرويد)**" في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة سونان جونج جاتي الإسلامية الحكومية باندنج. يستخدم هذا البحث منهاجًا بيسيكو تحليلية. في رواية 'زهور تأكلها النار'، تخوض خميلة، الشخسية الرئيسية، رحلة نفسية معتقدة في خضم الثورة والشكوك. ويعكس الصراع البطل بين الأمل والواقع، وبين الدوافع الشخصية والقيم الاجتماعية. كما أن الرغبة في الحرية والارتباط بالمجتمع هي أيضًا محور صراعها. واستنادًا إلى تحليل سيغموند فرويد لعلم النفس الأدبي، تمكنت

الباحث من تحليل حياة خميلة الَّتي اختيرت موضوعًا للدراسة في الرواية تحليلًا عميقًا. واستخلصت الباحث من نتائج بحثها الاستنتاجات التالية. أوَّلًا، الشخصية الرئيسية، خميلة تعاني من صراعات داخلية تنطوي على سراعات بين خيارات لا تتفق مع رغباتها، وشكوك في مواجهة المشاكل، وتوقعات لا تتطابق مع الواقع، وقد زاد من تفاقم الوضع حبها لميخائيل رجائي، بالإضافة إلى الفوضى الَّتي عمت مدينة صور، بسبب انتفاضة الجناح اليميني. ثانيًا، تنقسم العوامل الَّتي تسبب الصراع الداخلي في شخصية خميلة إلى فئتين عوامل داخلية وعوامل خارجية. وتشتمل العوامل الدخلية الخوف، والحيرة في العثور على الهوية، والتضارب بين المعتقدات والهوية الذاتية، وعدم اليقين، وفقدان الأمل، والاضطراب في فهم الذات، والانفصال عن العائلة، والحنين إلى الماضي، والانفصال بين الواقع والأحلام المزعجة. وتشمل العوامل الخارجية التهديدات المادية في سياق الحرب، والصراع مع السلطة والقيم الاجتماعي، والتضارب بين الأيديلوجيا والتغير الاجتماعي، مما يؤدي إلى صعوبات في تحقيق الآمال ومواجهة الواقع. استنادًا إلى التحليل، فإنَّ العامل الأكثر تأثيرًا في الصراع الداخلي للبطل هو القلق الذاتي.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SUNAN GUNUNG DJATI
BANDUNG